

# Due rose fresche, et colte in paradiso

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXLV (245)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Il primo libro de madrigali à 5 voci* (Gardano press, Venice, 1566)

Canto  
 Due ro-se fre - sche, - Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di -

Alto  
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

Tenore  
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

Quinto  
 Due ro-se fre-sche, Due ro-se fre-sche, e col-te in pa - ra - di - so

Basso  
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

so Bel do - no e d'un a - man - te, Bel do - no e d'un a -

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a - man - te, Bel

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do-no e d'un a-man - te, Bel do - no e d'un a-man-te an - ti-quo e

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a-man - te, Bel do-no e d'un a -

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a-man - te, Bel do - no e d'un a -

man - te an-ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so

do - no e d'un a-man - te an-ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

man - te an-ti-quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

man - te an - ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

15

Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in -  
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in -  
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - rar  
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - ra -  
dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - ra -

na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo - ro - so  
na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan -  
un uom, Da far in - na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo -  
- re un uom sel - vag - gio, Da far in - na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo -  
- re un uom sel - vag - gio, un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed

25

rag - gio E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.  
te ed a - mo - ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.  
ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.  
ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.  
a - mo - ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.

Due rose fresche, et colte in paradiso  
L'altrier, nascendo il dì primo di maggio,  
Bel dono, et d'un amante antiquo et saggio,  
Tra duo minori egualmente diviso  
Con sì dolce parlar et con un riso  
Da far innamorare un uom selvaggio,  
Di sfavillante et amoroso raggio  
Et l'un et l'altro fe' cangiare il viso.

Two fresh roses, gathered in paradise,  
just now, that opened on the first of May,  
a lovely gift, divided, by an older, wiser lover  
between two young lovers, equally,  
with such sweet speech and with a smile  
that would make even a savage being love,  
made each of them change their aspect  
with its sparkling and amorous rays.

A.S. Kline (©2004, used with permission)